

Paraulas da Grimm, part 1

36 ivettas or da la pli famosa collecziun da paraulas dal mund

■ **Chattà.ch resomescha il cunvegna da paraulas dals frars Jacob e Wilhelm Grimm, cumparidas a partir dal 1812 en lur famosa collecziun «Kinder- und Hausmärchen» (KHM).** La collecziun preschenta da 36 paraulas, tranter quella las pli enconuscentas insumma sco «Gionin e Grettin» u «Alveta», è accessibla online (en la Vichipedia rumantscha sut «Wikibooks») ubain sa lascha empustar sco cudesch stampà.

Il retg-rauna

Ad ina princessa croda cun giugar ina culla d'aur en ina funtauna ed ina rauna sa porscha da la gidar. Ella sto però empermetter a quella da daventar persuenter si'amia e da parter cun ella plat e letg. Cur che la princessa ha survegni enavos la culla, returna ella en chasa ed emblida la rauna.

Ma quella splunta vi da la porta dal chastè e sin insister da ses bab confessa la princessa gument u navidas si'empermisschun. Ella sto parter sia maisa cun la rauna. Cur che la rauna pretendia però ch'ella partia cun ella ses



letg, ha ella ina tal'aversiun cunter l'animal glittus e trid ch'ella bitta quella cunter la parad.

En quel mument sa transformava la rauna en in prinzi. Quel era vegnà striunà d'ina nauscha stria. Tenor voluntad dal bab maina el la figlia dal retg sco sia dunna en ina charrotscha en ses reginavel. Durant il viadi rumpan al servient las trais chadainas da fier che quel aveva sa laschè metter enturn il cor cur che ses signur era vegnì midà en ina rauna.

Giat e mieur en cumpagnia

In giat ed ina mieur fan amicizia. Il giat confessa a la mieur sia grond'amur, uschia dat el da crair a la mieur d'esser envidà sco padrin al batten da l'uffant da sia custrina. Apaina arrivà en baselgia, litga el davent la pel grassa da la cria. La medem'istorgia repeta il giat anc duas giadas, fin che la cria è vida.

Cur che l'enviern arriva, vul la mieur ir cun il giat tar la baselgia a sa fortifitgar vi dal grass. Ma ella sto constatar che la cria è gia vida e suspetscha dalunga il giat. Sinaquai tschiffa il giat sia cumpogna e la tragutta entir ed entratg.

Paraula d'in ch'era i ad empender d'avair tema

In bab ha dus figls, in vegl inschignus ed in giuven pli tost tгут. Il giuven na chapescha betg co ch'ins po avoir tema d'insatge, e sa decida da vulair empender quai sco mastergn. El vegn en servetsch d'in caluster e cur che quel al vul far tema, al stauscha il giuven da stgala giu. Er passentond ina notg cun morts che pendan vi da la furtga n'emprinda el betg d'avair tema.

La finala arriva el tar in chastè smalad. Tgi che vegn da passentar là trais notgs, survegn la princessa sco dunna. Il giuven entra en il chastè, armà be cun in fiu, in turn ed in banc da splanar cun il cunt. L'emprima notg fa el frunt a giats e chauns nairs ed al letg che fila cun el per il chastè enturn, la segunda notg gioga el a tgejels cun monsters orribels e la terza notg sa metta el a durmir sper in mort e sto anc sa batter cun in umeneri.

Avend dumagnà tut quai, è il chastè liberà dal striegn ed il giuven marida la princessa. Ma pir cur che quella bitta la proxima notg ina sadella cun aua freida e giobuns sur el giu, sa el finalmain tge ch'i vul dir d'avair tema e snavurs.

Il luf ed ils set ansiels

La mamma chaura admonescha ils set ansiels da na laschar entrar nagin en chasa durant si'absenza. Cur ch'il luf arriva, remartgan els l'emprim vi da sia vusch criva e la segunda giada vi da sias toppas nairs che quel n'è betg lur mamma e n'al laschan betg entrar.

La terza giada ha el però pasta da paun e farina sin la toppa ed i al reussescha d'enginar ils ansiels. Il luf maglia sis ansiels, entant ch'il settavel vegn da sa zuppar en la stgaffa da l'ura. Cur che la mamma vegn puspè a chasa, raquinta l'ansiel tge ch'è capità. Il luf giascha durmind sin la prada davant chasa. La mamma chaura avra cun la forsch il venter dal luf ed i sa mussa che tut ils sis ansiels èn anc en vita.

Uss empleneschian la mamma ed ils set ansiels il venter dal luf cun crappa e cusan puspè ensem quel. Cur ch'il luf sa dasda puspè e vul ir a la cisterna a baver, vegn el tratg en la profunditat tras il pais da la crappa e naja.

Frarin e sorina

Dapi la mort da lur mamma han frarin e sorina ina greva vita. La finala scappan els da lur madrigna en il guaud. L'auter di vul il frarin baver or d'ina funtauna, ma la madrigna, ch'è en vardad ina stria, ha striunà tut las funtaunas. L'emprima funtauna di ch'ins daventia in tigher cun baver dad ella, la segunda in luf. Tar la terza na po il frarin betg pli sa retegnair ed el sa transformava en in chavriel. La sorina al metta ses liom da chaltschiels dad aur enturn culiez ed els vivan ensem en ina chasa en il guaud.

Cur ch'il retg va a chatscha, vul il chavriel exnum er esser da la partida. Sin isch-chasa sto el mintgamai clamor: «Sorina, ma lascha entrar.» La segunda giada vegn el blessà levamain vi d'ina chomma. In chatschader al suonda ed auda quai. Il proxim di vegn il retg e di sez il verset; el prenda la sorina sco dunna sin ses chastè ed il chavriel als accumpogna.

Cur ch'ella survegn in uffant, arriva la madrigna sco servienta e metta si'atgna figlia en letg da la dunna dal retg. Cun agid da la tgradrà d'uffants reusseschi al retg da scuvrir l'engion. La madrigna e la mesa sora vegnan truadas; sinaquai è il chavriel medemamain deliberà.

Rampunella

En purtanza ha la mamma da Rampunella ina terribla fom suenter la salata (rampunella) en il curtin da la vischina ch'è ina striuna. Giønd ses um repetidamain a prender quella, vegn el traplà da quella e la sto empermetter l'uffant.

Gist suenter la naschientscha va ella a prender la poppina e la numna Rampunella. E cur che quella ha dusesch onns, la serra ella en in'auta tur ch'ins po be cuntanscher cun raiver dals lungs chavels da Rampunella siador.

Il figl d'in retg, attira dal bel chant da Rampunella, auda il verset che la striuna di. El raiva sez dals chavels da Rampunella siador ed els s'inamureschan. Suenter esser sa tradida envers la striuna, taglia quella giu ad ella ils chavels e la bandischescha en ina cuntrada deserta. Cun ils chavels carmala la striuna il prinzi sin la tur; e vesend quel tge ch'è capità, siglia el en sia desperaziun en la profunditat e blessinga omadus egl, uschia ch'el daventa tschorv.



Il retg-rauna (illustraziun da Percy Dearmer, 1897).

FOTO: PD

tschorvadad e maina Rampunella en ses reginavel.

Als trais nanins en il guaud

In vaiv ed ina vaiva ch'han mintgin ina figlia maridan. La dunna empermetta da tractar omadus figlias tuttina. Suenter in temp rumpa ella però si'empermisschun e cumonda a la figliastra da clegier al liber frajas en in vestgi da palpiri.

En il guaud frunta la mattatscha sin trais nanins. Ella als salida gentilmain e parta cun els ses paun. Persuenter la laschani chavar davent la naiv davos lur chasa e là chatta ella frajas. Els regalan ad ella ch'ella daventa mintga di pli bella, ch'i la dattan marengins or da bucca cun discurre e ch'ella marida in retg.

Sinaquai vul la mesa sora scuidusa er ir a tschertgar frajas. Perquai ch'ella è però maltrata e nauscha, la regalan ils nanins ch'ella daventa mintga di pli trida, ch'i la crodan cun discurre rustgs or da bucca e ch'ella mora disfortunada. Cur che la buna mattatscha sto lavurar per la madrigna sper ina fora da glatsch, vegn sperasvi il retg che la marida.

Cur ch'els survegn suenter in onn in figl, vegnan la madrigna e la mesa sora en visita. In mument che nagin na vesa, stauschan ellas la giuvna regina or da fanestra en il flum. En ses lieu mettan ellas la mesa sora trida en letg. Cun agid dal gidanter da cuschina scuvra il retg l'engion.

Las trais filunzas

Ina mattatscha marscha vegn pitgada da sia mamma, perquai ch'ella na vul betg filar. La regina che passa sperasvi auda ils sbratgs. Sa turpegiond da la marscha-detgna da la figlia, raquinta la mamma ch'ella na saja betg buna da retegnair la figlia da filar.

Qua la prenda la regina sin ses chastè e la mussa trais chombras emplenidas cun glin. Cur ch'ella haja filà a fin tut quai, duaja ella maridar ses figl, cum bain ch'ella saja povra. Arrivond la regi-

na il terz di, po la mattatscha anc sa perstgizar cun dir ch'ella n'haja betg pudì cumenzar a filar ord spir encreschadetgna.

Alura arrivann trais dunnas veglias: ina da quella aveva in immens pe plat, la segunda in lef sut talmain grond che quel pendeva fin sut il mintun e la terza aveva in polesch ladezza. Ellas la filan il glin. Persuenter las duai ella envidar a lur nozzas.

Il prinzi reagescha surprais davant las trais cusrinas da sia spusa. Cur che quella raquinta ch'il pe plat derivava dal far ir la roda, il lef grond dal litgar il fil ed il polesch lad dal storscher quel, di il retg che sia dunna na duaja mai pli filar.

Gionin e Grettin

Pervi da la chareschia surpleda la madrigna il pover tagliaina da metter or ses dus uffants Gionin e Grettin en il guaud. Gionin auda quai e procura ch'el e sia sora chattan enavos, suandond ils crappels ch'el aveva adina puspè mess sin via.

La segunda giada metta Gionin tocs paun per terra, ma ils utschels piclan quels ed ils uffants sa perdan adina pli profund en il guaud. La finala arrivann els tar ina curiosa chasina cuverta cun pizietas. La vegliurda che viva en quella als di da star cun ella ed els van d'accord. Ma en vardad è ella ina nauscha stria che mangia uffants, e la chasa serva be a carmalar natiers quels.

Gionin vegn serrà en in chaset e Grettin la sto gidar ad al engraschar. Ma Gionin la tegna mintgamai be vi in pitschen oss, cur che quella vul guardar sch'el saja grass avunda; ed a Grettin reusseschi la finala cun in rampign da stumplar la stria en il furnel.

Cun perlas e diamants ch'els chattan, returnan els a chasa. La madrigna è gia morta ed il bab è stà spir quitads suenter avoir laschè enavos ils uffants en il guaud. Uss èn tut ils quitads svanids ed els vivan leghers e cuntents anc bliers onns.

La serp alva

In retg, ch'è enconuscent per sia sabbientscha, ha la disa d'anc sagiar suenter mintga gentar d'ina spaisa zuppada sut in viertgel. In servient mirveglius guarda suenter e chatta suten ina serp alva cuschinada. Cur ch'el mangia da quella, è el bun da chapir la lingua dals animals.

Al inculpond il retg d'avair engulà l'anè da la regina, po el cumprovar si'inocenza cun laschar mazzar in'anda ch'aveva raquintà avant d'avair tragutti l'anè. Per far bun l'entiert lascha il servient dar in chaval e chavaltgescha cun quel or en il mund.

En viadi gida el trais peschs, in pivel da furmiclas e trais corvs giuvenns or da lur miseria. El vegn tar in chastè, dal qual la bella figlia dal retg è empermissa a quel che vegn da schliar ina lezia. Cun agid dals peschs, da las furmiclas e dals corvs al reusseschi da schliar quest ed anc dus ulteriurs pensums. La princessa, che na vuleva l'emprim betg maridar in servient, mida ses sentiments per el suenter avoir mangià in mail da la planta da la vita ed els maridan.

Dal pestgader e da sia dunna

In pestgader che viva cun sia dunna en ina povra chamona, pestga in di in peschun, in tarbot. Quel di ch'el saja in prinzi striunà e supplitgescha il pestgader d'al laschar en vita. Cur che Ilsebill, la dunna dal pestgader, vegn a savair quai, dumonda ella ses um sch'el n'haja betg giavischà insatge per al avoir mess puspè en libertad. Ella insista che ses um giaja a clamor il tarbot e giavischia da quel ina chasetta.

Il pesch al ademplescha quest giavisch; ma gia suenter curt temp na sa cuntenta Ilsebill betg pli da quai. Il pestgader na va betg d'accord cun ils giavischs da sia dunna, ma sa suttametta a sia voluntad. Suenter la chasetta dumonda quella in chastè, alura vul ella esser retg, imperatur e la finala papa.

Pli smesiraivels ch'els giavischs dad Ilsebill daventan, e pli trida che l'aura vegn. La mar vegn l'emprim verda, alura violet blaua, alura naira, ed il stemprà furiescha adina pli fitg. Cur ch'ella pretendia la finala da daventar sco Dieu sez, sa chatta ella cun ina giada puspè en la povra chamona, en la quala ella e ses um vivevan a l'entschatta.

Il cusunz valorus

In cusunz mazza cun in sdratsch set mustgas. Plain superbia scriva el sin sia tschinta: «Set en in culp». Giønd viador en il mund entaupa el in gigant ch'al vul metter a la prova. Cun agid d'in toc chaschiel vegl e d'in utschè cumprova il cusunz apparentamain ch'el vegnia da smatgar in crap pli fitg e ch'el vegnia da sajettar quel pli ad aut ch'el gigant; e cur ch'els portan ensem ina planta, lascha il cusunz far il gigant tut la lavur.

La finala vegn il cusunz en servetsch da l'armada roiala. Il retg al metta en vista sia figlia e la mesadad da ses reginavel. Persuenter sto el ademplir trais pensums, ed el fa quai tut sulet ed apparentamain senza nagina difficultad: Ils dus gigants survetscha el cun instigar quels in cunter l'auter, l'unicorn cun far siglir quel cun ses corn cunter ina planta ed il portg selvadi cun serrar el en ina chaplutta. A la fin survegn il cusunz quai ch'il retg al aveva empermiss.

La preschentaaziun:

Paraulas da Grimm. Limburg an der Lahn 2019. (Wikibooks).

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?id=1338&chiid=4705
www.chattà.ch